XXXVI 16 Augustus 1962



OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano





Descansa
na
Paz



Pa medio di e lineanan aki
nos ta expresa nos mas sentido pesame na famia
di e fallecido

C. WINKEL GAzn
(q.e.p.d.)

na bida Gobernador interino di Antillas
y ta extende nos condolencia na henter pueblo Antillano.

K. N. S. M.

Na ocasion di e repentino fallecimiento di su Excelencia
Gobernador interino di Antillas

C. WINKEL GAzn
(q.e.p.d.)

nos ta expresa nos mas sincera condolencia
na famia di e fallecido
y na Gobierno di Antillas Hulandes.

MARIO S. ARENDS N.V.

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Mensual	Fls.	2.—
Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL



Antillas Hulandes a perde un di su figuranan mas prominente.

Diahuebes siman pasá a fallece despues di un enfermedad repentino, Sr. Christiaan Winkel Custaaf Adolfszoon, mehor conoci como "Chan Winkel", den bida Cobernador interino di Antillas Hulandes y destacado comerciante di e territorio aki

No obstante su edad di mas cu sesenta aña, e tabata posee un vitalidad sobresaliente

E sintomanan di cansancio cu el a demostra na final di e bishita di Prinsesnan Irene y Margriet no a preocupa ningun hende, como cu aki tabata trata di un bishita di dos siman, cual ta exigi tur energia di un persona, cu ta ocupa un puesto manera Chan Winkel

El a continua cu su trabao como maximo magistrado di Antillas

Dia cu e sintomanan a bolbe reaparece, el a consulta cu su dokter y esaki a duna e consecho pa e worde hospitalizá

Druni den hospitaal ainda Chan Winkel a continua cu e trabaonan, cualnan no por sufri ningun interrupcion pa no causa stagnacion den administracion di Antillas.

Sinembargo, di repente su estado di salud a empeora, el a perde conocemento y di repente a surgi un consternacion grandi den pueblo di Antillas, pasobra di repente e situacion a bira peligroso pa bida di nos Gobernador Interino.

Y Diahuebes anochi, algo prome cu mei anochi, el a fallece.

E fallecimiento aki no tabata repentino, tur hende tabata tene cuenta cu e posibilidad aki, pero e fallecimiento a causa desconsuelo grandi den pueblo di Antillas Hulandes, e desconsuelo, cu ta worde causá ora un pueblo perde un di su yunan grandi

Chan Winkel no a haya oportunidad di presencia e gradicimento cu pueblo di Antillas tabatin reservá pa su mentonan ,cual gradicimento seguramente lo a culminá den su nombramento como Gobernador di Antillas Hulandes E prome yiu di tera cu lo a ocupa e puesto halto cy den Fort Amsterdam. Ya caba e tabata prestando su servicionan como tal na pueblo antillano y desinteresadamente, solamente dunando contestacion na e yamada cu pueblo di Antillas a haci na dje.

El a fallece exactamente na vispera di e homenaje cu Sociedad Bolivariana di Aruba lo a rende na dje. Tambe na e propagacion di e ideal grandioso di Simon Bolivar semper el a duna su energia, su conocemento y su inteligencia, locual a worde reconoci door di su nombramento como president honorario di Sociedad Bolivariana di Aruba

Cu Chan Winkel a fallece prome cu tur esaki, ta algo simbolico. E ta simboliza su modestia, un di su caracteristiconan cu tabata mas niparable durante su bida. Nunca e tabata interesa den honores. Su unico obhetivo tabata pa cumpli cu su deberan como ser humano y como miembro di un comunidad.

Chan Winkel lo drenta historia como un di e figuranan mas grandi cu Antillas a produci y su nomber lo keda grabá cu letter di oro den historia di Antillas.



Asina mundo ta bai

EGYPTO : DIEZ AÑA DESPUES DI E REVOLUCION

E dianan aki a worde celebra e di diez aniversario di e revolucion na Egypto, durante cual revolucion rey Faruk a worde destrona. E revolucion aki tabatin como consecuencia cu Egypto a bira un republica.

E hecho aki a resulta di suma importancia pa henter Medio Oriente, como cu henter e base politico di e paisnan aki a cambia for di e tempo ey.

Nasser a celebra e hecho aki cu un grandioso parada militar. Esaki, segun nos opinion, ta simboliza e actual situacion na Egypto.

Di dia cu Nasser a bin na mando na Egypto, el a cuminza arma Egypto na un manera enorme. El a introduci den mundo e "socialismo arabe", di cual e ta bisa cu ta un socialismo pacifico.

Pero toch tur ora cu e kier propaga algo di e socialismo arabe, e ta haci esaki mediante enorme paradanan militar.

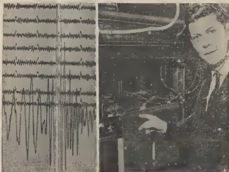
Kico nos por bisa di Egypto diez aña despues di e revolucion?

Tur loque ta feodalismo a worde destrui completamente door di Nasser, el a reforma e industria agraria completamente y na un manera positivo, el a percura pa school pa e masanan di pueblo, el a nacionaliza e Canal di Suez, dunando di e manera ey Egypto un entrada grandi y el a cera tur porta pa comunismo na Egypto.

Tur e puntonan aki mester worde considera como progresonan grandi pa e pais.

Pero di otro banda el a establece un regimen totalitario, siendo e mes e dictador y e ta haciendo gastonan militar cu ta pisa mucho pa e presupuesto di Egypto, di manera cu e pais a bira victima di e ehercito grandi di Nasser.

No cabe duda cu Nasser ta un di e liderman mas prominente di actualidad, pero semper e ta keda un militar y esey ta e desgracia di Egypto.



Aki nos ta mira e borchi di registracion di e instituto sismologico di Stockholm, cual desde hopi aña ta registra tur explosion nuclear. Den e serie actual di pruebanan nuclear di Union Sovietica, e instituto aki atrobe ta hungando un papel di importancia.

Tur su ideanan y proyectonan tin un caracter militar.

Egypto ta un pais netamente agrario. E pais no tin mineral pa ningun industria.

Y pa consecuencia e unico posibilidad economico di Egypto ta pa desarolla agricultura cientificamente, mescos cu Israel a haci.

Geograficamente (nos ta referi aki na e rio Nilo) Egypte ta un pais sumamente apropiado pa ta un democracia agrario, sin e parasitismo di un ehercito asina grandi y asina innecesario.

Pero e regimen di Nasser no ta democratico y actualmente ta esforzando su mes pa industrializa e pais na un manera artificial, siendo cu e industrializacion lo costa Nasser hopi.

P'esey nos ta haya cu despues di diez aña di e revolucion "socialista" e situacion economico ta mescos of peor cu tempo di Nasser.

Durante hopi tempo Nasser a camufla e deplorable situacion economico cu su lemanan y ideanan di "Panarabismo", pero pueblo di Egypto mes a ripara cu e "panarabismo" aki no ta nada otro cu un ilusion y e ilusion aki a worde acentua mas ainda dia cu Syria a separa su mes for di Egypto.

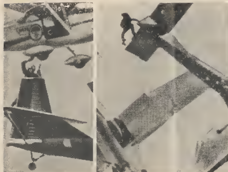
Otro ilusion di Nasser, cual a bira mas fuerte awor cu su ideanan di panarabismo a fracasa, ta pa conquista Israel. E plannan den e sentido aki naturalmente ta forma un peligro pa Israel, pero tambe pa Egypto mes.

Na prome lugar Israel a demostra dos biaha caba, un biaha tempo di Faruk y e otro biaha tempo di Nasser, cu nan por soporta cualkier ataque di banda di Egypto. Especialmente na aña 1956 Israel a derrota e ehercito di Egypto vergonzosamente den e desierto di Sinai.

Ademas un ataque contra Israel lo no nifica un consolidacion di e posicion di Nasser como politico den mundo.

Pero un persona no por kita for di su sombra y e sombra di Nasser ta e hecho cu e ta un militar y un militar semper ta keda pensa na armanan etc.

Y exactamente e militar Nasser ta forma e peliger mas grandi pa Egypto.



Durante filmacion di un stunt na California un homber mester a pasa di un avion pa otro, manera nos ta mira riba e grafica na man robez, loque tabatin como consecuencia cu e dos aeroplanonan a dal contra otro *Milagrosamente e "stunt-man" (na man drechi) a scapa di morto mediante su parachute*

HULANDA A RIPARA KENDE SUKARNO TA ?

Den "Observador" di siman pasá nos a comenta e actitud di Hulanda den e caso di Nieuw Guinea.

Nos a condena e actitud aki, pasobra nos ta considerá e actitud ey como un bandonamento di principio

E delegadonan di Indonesia y di Hulanda a yega na un acuerdo provisional y e siman aki e ministro di relaciones exteriores di Indonesia, Dr Subandrio, y e representante di Hulanda, Dr. van Royen, a keda di formaliza e acuerdo.

Pero prome cu a yega asina leuw, Indonesia a bolbe desembarca tropanan na Nieuw Guinea, locual no ta nada otro cu un acto evidente di provocacion, cu cual Sukarno kier demostra su fuerte posicion

Sukarno ta convenci cu Hulanda lo formaliza e acuerdo toch, no obstante cu e ta continua cu su actonan provocativo.

Despues di e desembarque di tropanan indonesio na Nieuw Guinea siman pasá, Hulanda a presenta un keha cerca Naciones Unidas, cual no tin ningun importancia, pasobra manera costumber e lo no tin ningun efecto.

Otro punto di importancia tabata e demostracionnan anti-hulandes cu tabatin na Nieuw Guinea siman pasá.

E demostracionnan aki tabata dirigi contra e intencionnan hulandes di pasa Nieuw Guinea pa Indonesia y nos ta kere cu e demostracionnan ey ta duna prueba evidente cu pueblo di Nieuw Guinea no kier tin nada di haber cu Indonesia

Nos ta spera cu Hulanda reconsidera su actitud den e caso aki, cual actitud no tabata nada otro cu bende e pueblo di Nieuw Guinea na Indonesia

•

IMPRESIONANTE EXITO ESPACIAL DI UNION SOVIETICA

Durante ultimo weekend a worde logra un exito espacial impresionante door di Union Sovietica

Diasabra a worde lanzá den espacio e astronauta Nicolaief y Diadomingo mainta tempran a worde lanzá e astronauta Popovitch.

Cu esaki Union Sovietica a babri paso pa mas vuelo espacial na e mes un tempo

Ademas nan a kibra un otro record, ora cu ambos astronauta a orbita mas cu 17 biaha. E record bieuw tabata den man di e ruso Gherman Titov.

Indudablemente ta trata aki di e experimento espacial mas aud... di historia.

Asina Popovitch a drenta den orbita, e dos astronautanan a cuminda otro via e radio den nan nave espacial y hasta nan por a mira otro.

For di un principio tur noticia tabata optimista tanto pa loque ta e estado di salud di Nicolaief y Popovitch, como pa loque ta e parti tecnico di e experimento.

E experimento aki a demostra varios novedad. Por ehemplo na Rusia tur hende por a sigui tur movecion di e dos cosmonautanan riba television. Ademas nan tabata camna libremente den nan capsula.

Esaki ta prome biaha cu un programa di television ta worde transmiti for di espacio exterior.

Loque tambe a yama atencion hopi ta e precision fantastico di e rusonan.

Prome nan a lanza e nave espacial "Vostok III" y despues a lanza e nave espacial "Vostok IV", cual a bin cai den e mes orbita cu "Vostok III".

Papa Juan 23 a expresa su gran admiracion pa cu e hazaña aki, mientras cu president Kennedy di Estados Unidos a felicita Union Sovietica cu e exito espacial aki.

E dos astronautanan mericano Scott Carpenter y John Glenn tambe a manda un saludo pa nan coleganan ruso den espacio

E cosmonauta Nicolaief ta un mayor den ehercito sovietico, e tin 32 aña y e ta soltero.

E cosmonauta Popovitch a alcanza e rango di teniente den ehercito ruso, e tin 31 aña, ta casá y tin un jiu muher di seis aña

Durante su conferencia semanal di prensa, president Kennedy di Estados Unidos a declara cu e hazaña ruso tabata extra-ordinario y cu Union Sovietica ta hiba ventaha riba Estados Unidos den e carreda espacial.

President Kennedy a bisa cu Estados Unidos a cuminza mucho laat, pero cu pronto e exploracionnan espacial di Estados Unidos lo forma noticia importante

Noticianan local



MR. VAN BRUGGEN GOBERNADOR INTERINO DI ANTILLAS

Pa cubri e puesto, cual a keda vacante door di fallecimento di Sr. Christiaan Winkel, a worde nombrá gobernador interino di Antillas Hulandes Mr. A. Van Bruggen, kende prome cu esaki tabata director di cabinet di Gobernador

Den un sesion especial di Staten, cual a tuma lugar Diasabra mainta, Mr. A. van Bruggen a presta huramento como tal.

DUELO DEN HENTER REINO HULANDES

E noticia cu sr. Christiaan Winkel a fallece tabata motibo pa duelo den henter Reino Hulandes

Asina e instancianan gubernamental na Hulanda a worde informá di e fallecimento, e banderanan di tur edificio di Gobierno na Den Haag a worde hizá na medio asto, dunando testimonio di e duelo cu tabata reina na Hulanda.

Tambe na Surinam a worde tumá medidanan similar y tur caminda e bandera blanco surinameño tabata halfstengel.

TELEGRAMNAN DI CONDOLENCIA

En coneccion cu e fallecimiento di sr Christiaan Winkel a worde ricibi hopi telegram di condolencia for di tur caminda.

Entre otro a worde ricibi un di ministro *Korthals* na nomber di Gobierno hulandes cu e siguiente contenido: "Geschokt door bericht overlijden wnd. gouverneur Winkel betuig ik u en Raad van Ministers mede namens Koninkrijks en Nederlandse regering diep medeleven met het verlies voor Uw land van een regeringshoofd wiens voorbeeldige taakuitoefening steeds hogelijk is gewaardeerd."

Di ministro Isaac Debrot, kende actualmente ta cu vacantie na Hulanda a bin un telegram cu e siguiente contenido: "Diep geschokt door gevoelig verlies betuig innige deelneming".

Ministro plenipotenciario na Hulanda, W.F.M. Lampe a manda e siguiente telegram. "Moge U en medeleden raad innige deelneming betuigen met voortijdig heengaan waarnemend gouverneur Winkel van wie wij altijd in het bijzonder hebben gewaardeerd de integriteit van zijn persoon en zijn volledige bereidheid om mede te werken in het belang der Nederlandse Antillen."

Ademas tabatin telegram entre otro di drs. Speekenbrink, ex-gobernador di Antillas Hulandes y di Mgr. Holterman.

Contrario na un decision anterior di redaccion di "Observador", cu e siman aki lo no tabatin edicion di "Observador", e redaccion aki a di i di despues pa publica un edicion di duelo en coneccion cu e sentido fallecimiento di Sr. Christiaan Winkel Gustaaf Adolfszoon, kende durante e ultimo 15 lunanan a ocupa e puesto di Gobernador Interino di Antillas Hulandes den un forma asina excelente.

E labor di sr. Christiaan Winkel como Gobernador Interino y prome cu esey su labor como ciudadano merece un homenaje digno y nos a considera como nos deber pa presenta e edicion aki como nos contribucion.

"OBSERVADOR" TA HAYA COOPERACION

Mediante e articulo chikito aki nos kier a gradici Su Excelencia ministro E. Petronia y Sr Oslin Scholten, director di Winkel's Handel Mij. na Aruba, pa nan fina cooperacion, cual a worde altamente aprecia door di redaccion di "Observador". Door di nan cooperacion tabata posibel cu nos por a dedica un edicion na e fallecido Sr Christiaan Winkel C. A. zn., na bida Gobernador interino di Antillas Hulandes.

Desde dos siman pasá nos a acerca Servicio Informativo di Aruba pa un foto di Sr. Winkel Nos a ricibi e promesa cu e Servicio Informativo aki lo haci tur su posibel pa facilita nos e foto en cuestion. Ora tempo a cuminza bira poco, nos a acerca Sr. Oslin Scholten, kende den un dia di tempo a percura pa e portret, y despues Ministro Petronia a percura pa e cliche di e portret worde traha y ricibi door di nos riba e mes un dia

Anteriormente tabata nos intencion pa no publica edicion di "Observador" e siman aki, pero e fallecimiento di Sr. Winkel, a pone nos cambia e decision aki y dedica un edicion na Sr. C. Winkel, kende na un manera digno a ocupa durante 15 luna e puesto di e magistrado mas halto den Antillas Hulandes.

E entiero di Sr Winkel, cual a tuma lugar Diasabra merdia na Corsow cu bonoman militar, tabata un prueba evidente di e puesto cu Sr. Winkel durante su bida tabata ocupa den curazon di pueblo antillano, no obstante cu personalmente e no tabata tanto conoci riba e otro islanan

POSTKANTOOR DI SAN NICOLAS TA EXISTI 26 AÑA

Diabierne dia 17 di Augustus, Postkantoor di San Nicolas ta recorda su 26 aniversario.

E oficina aki a worde fundá dia 17 di Augustus di aña 1936.

Desde e tempo ey Postkantoor di San Nicolas a ocupa un puesto importante den e bida cotidiano di San Nicolas

JACK CHANDU TA COMENTA "THE THIRD ELEMENT" DI PADU DEL CARIBE

•

Den è revista hulandes "Het mystieke leven" a aparece algun dia pasá un comentario di e conocido psychodiagnost y mentalista Jack Chandu tocante e buki di Padu del Caribe "The Third Element".

(Aki na Aruba Jack Chandu ta conoci entre otro door di su horoscopo semanal den e revista hulandes "Wereldkroniek").

Jack Chandu a gana hopi fama den Europa y America door di su escrituranan riba terreno di lo paranormal.

En coneccion cu un viaha, cu e ta bai haci den e hemisferio aki, el a dedica un comentario largo na e obra di Padu den e siguiente forma

"Pa e luna aki mi tin un obra interesante Ta trata di un obra di mi amigo Padu Lampe, habitante di Aruba, kende ademas di instalador electro-tecnico tambe ta un musico di fama internacional y un pintor, kende a gana varios premio internacional.

Tambe riba terreno di metafisica e ta un persona cu conocemento, manera ta worde demostra den su buki "The Third Element"

Padu ta un investigador serio cu ideanan propio, cual ideanan hopi biaha tin un efecto sumamente aclarante

Mi ta spera di contra cune personalmente durante mi estadia na Aruba y mi ta spera cu lo mi por tin hopi conversacion interesante cune.

Te awor aki mi conocé solamente di carta Gracias na Padu mi a haya un conocido, esta e comerciante mericano W H Belk jr., kende ta ocupa su mes investigando fenomenonan metafisico.

No obstante cu e buki ta skirbi den un ingles facil y no tin mas cu 80 pagina, toch bo mester studia e buki aki varios biaha profundamente, prome cu bo por duna un opinion tocante e buki aki.

Mi no tabatin suficiente tempo pa haci esey ainda, pasobra e preparacionnan pa mi viaha ta costando mi mucho hopi tempo.

Pero despues di a lesa e buki un biaha, mi mester reconoce cu e ideanan di Padu ta atraemi hopi.

Mi no sabi si Padu ta na altura di cierto teorianan tocante vibracion, cual teorianan tabata worde propaga siglonan pasá door di e sabionan di India

Mi ta supone cu no Pero ta remarkable cu riba varios punto e ideanan, cual Padu a haya door di vision, ta concorda cu e doctrinanan bieuw di India

Despues di un parti extenso teoretico, e autor ta duna conoce e existencia di e tercer elemento den su diferente formanan, exponendo cu mas profundidad e papel cu e elemento aki ta hunga den hypnotismo

En relacion cu esaki e ta referi na e experimento di Morey Bernstein

E buki di Padu Lampe seguramente tal la pena y mi ta recomenda e buki aki na tur persona cu kier sabi mas riba terreno di metafisica".

♦

ARUBA Y E PLAGA DI CACHO

Dia pa dia Aruba ta bira mas y mas un victima di e plaga di cachó

Asina oranan di anochi yega, un cantidad di cachó ta busca caya Mayorna di e cachónan aki no tin doño ni banchi

Den cada barrio (especialmente na Oranjestad) e cachónan ta forma grupo y ta cuminza cu un concert di blafmento, cu ta dura henter anochi y ta stroba hendenan di drumi.

Ademas e cachónan aki ta forma un peliger y molestia continuo pa e transeuntenan durante henter anochi.

Nos ta convenci cu cachó por ta un bestia masha util den tur comunidad, por ehemplo cachónan di polis, cacho cu ta cuida cas etc.

Pero cachó no ta un bestia di caya y menos anochi.

E personanan, cu kier tin un cacho, mester mantene e cachó aki den nan cas of den nan cura, es decir, nan mester carga responsabilidad den esaki.

Asina nan laga e bestia riba caya, nan ta perde tur derecho.

Cachó riba caya no tin ningun valor pa ningun comunidad y mas bien ta forma un estorbo.

Polis ta yuda hopi den eliminacion di e plaga aki Ora nan worde informa cu den un of otro barrio tin grupo di cachó den oranan di anochi, cu ta stroba e hendenan cu ta biba den e barrio ey, nan ta tira cachó mata E tiramento aki naturalmente no por worde haci tu camiinda, pasobra e tin su peligronan.

Nos ta spera cu esaki lo keda e unico estorbo pa polis y cu polis no tuma cuenta di e critica di varios persona, solamente pasobra polis ta tira cachó

Nos ta di opinion cu tur bestia cu ta forma un peliger of estorbo pa comunidad, mester worde elimina, sin mas

Comisario di polis a informa nos cu e personanan cu ta haya molester di e cachónan aki, libremente por avisa polis y nan lo mira kico por worde haci.

♦

BODA DI PLATA

Siman pasa "Observador" a sali cu un portada cu e edificio di Sociedad Bolivariana. Riba e edificio nos a skirbi "Boda di Plata di Sociedad Bolivariana".

E palabranan aki aparentemente a causa algun consternacion cerca varios persona.

Nos a haya diferente yamada sincero di hende, cu tabata kere cu e expresion "Boda di Plata" por worde usa solamente pa 25 aña di matrimonio. Nos a splica e hendenan aki cu e expresion ey por worde usa tambe pa un aniversario di cualkier institucion y e hendenan a keda completamente satisfecho

Tambe nos a haya algun yamada cu a mustra nos riba nos "ridiculez" sarcasticamente y loque ta straña nos ta cu den e personanan aki tabatin cu no sabi papiamento ni spaño, y ni siquiera nan mes idioma Aparentemente nan no ta comprende cu ta nan mes a comete un ridiculez cu nan yamada sarcastico

---

CU UN AVISO DEN
O B S E R V A D O R
BO VENTA TA SUPERIOR

ANIVERSARIO

Un aña mas di venturoso existencia a cumpli Diarazon 15 di Augustus, Sr. Reginald Henriquez, mehor conoci como Reggie.

"Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki pa envia un sincera felicitacion na Reggie acompaña cu e mehor deseonan.

◆

CUMPLEAÑOS DI A. J. M. POPPE

Tambe a recorda su cumpleaños, Diarazon 15 di Augustus, Sr. A. J. M. Poppe, hefe di Onderwijszaken, na kende "Observador" ta manda un cordial pabien, deseando e hopi felicidad pa futuro.

◆

OTRO CUMPLEAÑOS

Sra. Rosa Weaver tambe a recorda su fecha natal Diarazon, 15 di Augustus.

"Observador" ta provecha di e ocasion aki, pa expresa su sincero deseo pa un bida largo y dichoso pa Sra. Weaver, den compania di tur famia.

◆

ANIVERSARIO DI MAICKEL MUYALE

Pa completa e grupo di Diarazon 15 di Augustus, cu ta celebra nan cumpleaños, Sr. Maickel Muyale tambe ta laga un aña mas tras di lomba.

"Observador" ta manda un "masha pabien" pa Maickel, deseando e tur clase di prosperidad pa e añanan venidero.

◆

CUMPLEAÑOS FELIZ

Diabiernes awor 17 di Augustus, Sra. Oncha Merryweather lo celebra su cumpleaños.

Na tur e felicitacionnan cu Oncha lo ricibi e dia ak, "Observador" ta agrega esun di dje, deseando Oncha tur cos bon den compania di tur su sernan stimá.



UN AÑA MAS PA GEZH. DE CUBA

Diadomingo awor 19 di Augustus, Sr. Isaac de Cuba, Gezaghebber interino di nos isla lo recorda su aniversario.

"Observador" ta spera cu Sr. de Cuba lo disfruta felizmente di su dia, den compania di su distinguida esposa, yiunan y demas famia.

◆

OTRO AÑA CU A PASA

Tambe lo cumpli un aña mas di feliz existencia, Diadomingo 19 di Augustus, Sr. Jossy de Cuba.

"Observador di antemano kier extende su congratulacion na Sr. Jossy, deseando e hopi mas aña di felicidad den compania di su famia.



Cu alegria y profundo gradicimento na Dios, nos ta anuncia nacemento di nos yiu y ruman

NICOLAAS ADRIAAN

Nino y Marina Habibe-Osorio
Lisette Lorain

•

Oranjestad, 13 Augustus 1962

DONNY MASHA PABIEN

Dialuna venidero 20 di Augustus, e joven Donny Arends di Aruba Hardware, lo ta di fiesta, na ocasion di ta cumpli un aña mas di bida.

"Observador" ta spera cu Donny lo goza completamente dia di su cumpleaños y ta desee innumerable añanan mas di alegria y prosperdad.

◆

VERA CROES DI FIESTA

Diamars otro siman, 21 di Augustus, Sra. Vera Croes, esposa di Eche Croes di Aruba Bank, lo recorda su aniversario.

"Observador" ta desea Sra. Croes dicha personal, y hopi aña mas di bida den compania di su esposo y demas famia.

◆

FECHA NATAL DI JOSSY TROMP

Tambe lo laga otro aña tras, Diamars awor 21 di Augustus, Sr. Jossy Tromp, kende ta ocupa puesto di deputado.

"Observador" gustosamente ta agrega su felicitacion na tur esnan cu Sr. Tromp lo ricibi, y ta desee a la vez progreso y felicidad pa futuro.

◆

FELICITACION PA EDDY FOWLER

Sr. Eddy Fowler, traductor juramentá, lo cumpli un aniversario mas di bida, Diamars venidero 21 di Augustus.

"Observador" ta spera cu Sr. Fowler lo pasa su dia di cumpleaños felizmente den compania di su famia y amistadnan, y ta desee mas exito pa futuro.

◆

NACEMENTO FELIZ

Dialuna 13 di Augustus, hogar di Sr. y Sra. Nino Habibe-Osorio a worde bendiciona cu yegada di un balente varoncito, kende ta carga nomber di Nicolaas Adriaan.

"Observador" ta manda un cordial felicitacion na e feliz mayornan y ta desea Nicolaas Adriaan un existencia largo y venturoso.



Curriculum Vitae

Den algun palabra nos ta reproduci aki e sucesonan mas importante den bida di e fallecido Christiaan Winkel Gustaaf Adolfszoon, na bida Gobernador interno di Antillas Hulandes y prome cu esey destacado comerciante den nos comunidad.

Christiaan Winkel a nace na Corsow na aña 1899 y a fallece riba 9 di Augustus 1962 algo prome cu mei anochi, alcanzando por lo tanto un edad di 63 aña.

Na Corsow el a bishita Hendrikschool y despues el a bai Hulanda pa cursa estudio na e Universidad di Wageningen.

Durante prome gera mundial Christiaan Winkel a enlista su mes como militar den e vigesimo segundo regimento di infanteria na Eden.

Luego di a cumpli su servicio militar obligatorio el a regresa Corsow na aña 1920.

Diez aña mas laat el a haya su retiro definitivo for di servicio militar, desp… e rango di segu…

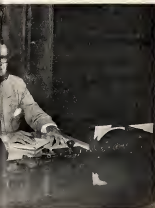
Despues di su… sow el a haya … mercial cerca s… tempo ey tabat… ma C. Winkel … cual firma Ch… tabata co-asocia…

Asina e firm… bia den un Aso… el a worde n… ocupando tambe… misario di e A… mo.

Durante segu… e tabata miemb…

Desde aña 1… miembro di Dij… ra di Comercio… Corsow. For di… tabata president… di Shell-dealers…

Tambe riba … Christiaan Wink… gura destacado. … bata miembro … Verenigde Prot… meente y miem…



Christiaan Winkel

...ues di a alcanza
...ndo teniente.
... regreso na Cor-
... preparacion co-
...u tata, kende e
... director di fir-
... & Zonen y di
...nstiaan Winkel
...do.

...a a worde cam-
...ciacion anonimo,
...ombrá director,
... e puesto di co-
...sociacion anoni

...ida gera mundial
...ro di I.N.C.U.
...944 e tabata e
...ctiva di Cama-
... y Industria di
... su fundacion e
...di e Asociacion

... terreno religioso
...kel tabata un fi-
... Entre otro e ta-
... di Kerkeraad di
...testantsche Ge-
...bro di Directiva

di Protestantse Vereniging voor Liefdadigheid en Maatschappelijke Werk

Den Masoneria di Antillas el a ocupá varios puesto halto.

For di dia cu e Vrijwilligers Korps Curaçao a worde fundá, e tabata luitenant den e cuerpo di voluntarios aki.

Tambe e tabata miembro di Directiva di hopi institucion filantropico.

Durante hopi añanan e tabata tesorero y miembro activo di Orquesta Filharmonica di Corsow.

Di Sociedad Bolivariana di Aruba Christiaan Winkel tabata president honorario.

Durante su bida Christiaan Winkel a biaha hopi, bishitando entre otro casi henter Europa, Estados Unidos y gran parti di Sur y Centro America.

Christiaan Winkel tabata casá cu Sra. Eva van der Ree y nan matrimonio a worde bendiciona cu un yiu muher.



ANTILLAS TA DOMINA DEN TORNEO INTERNACIONAL DI SPEARFISHING NA MIAMI

Antillas a realiza un papel fantastico den e Torneo Internacional di Spearfishing, cual a tuma lugar algun dia pasá na Miami.

Den e ranking final Corsow a ocupa e prome puesto, siendo cu Aruba a termina como number tres, cu apenas tres cuarto liber menos cu number dos, Bahamas.

Ningun hende lo a spera un resultado asina bon, especialmente como den e Torneo Internacional tabata participa paisnan potente, manera Brasil, Estados Unidos y Guadeloupe.

E fama di e paisnan aki no a impresiona e antillanonan cu a demostrando un gran habilidad den e deporte acuatico aki, nan a domina henter e torneo.

Door di esaki Antillas a demostra a la vez cu nan ta pertenece na e paisnan mas prominente di mundo riba terreno di spearfishing y nos lo ta masha interesa den actuacion di Aruba of Corsow den e torneonan den e ramo aki, cu ta tuma lugar na Europa.

Otro aña e Torneo Internacional aki ta tuma lugar na Brasil y merece pa delega un team di Aruba pa participa.

Especialmente e victoria di Corsow tabata un sorpresa y e componente nan di e team curazoleño a haya un recepcion merecido na Dr Albert Plesman Luchthaven.

Durante ultimo añanan Aruba sempre a supera Corsow den e deporte aki, pero ta asina deporte ta, e biaha aki Corsow a resulta vencedor.

E hazaña di e dos delegacionnan antillano merece tur elogio y nos ta spera cu e resultado aki pone cu si tin posibilidad, pa laga teamnan antillano participa den torneonan internacional cu hopi frecuencia.

Nos kier finaliza cu un palabra especial di elogio na Martins Bishck, kende a gana e premio individual di e Torneo Internacional di Miami

ANTILLAS TA HACIENDO BON PAPEL NA JAMAICA

E delegacion di Antillas Hulandes, cu ta participando actualmente na e Weganan Centro-Americano y del Caribe na Jamaica, ta haciendo un bon papel.

Den futbol e equipo antillano a hunga dos wega y a gana ambos partido Prome nan a logra un victoria di 2—1 contra Cuba y luego un otro victoria di 3—1 contra Jamaica Cu e dos victorianan Antillas practicamente a sigura su mes den e poule final, caminda nan lo mester enfrenta e fuerte seleccionnan di Mexico y Colombia.

Tambe den hizamento di peso Antillas ta luciendo bon.

Cuater medalla caba e pesistanan antillano a conquista, esta dos di plata y dos di brons y nos ta kere cu lo bini mas acerca.

E esgrimistanan si mester a reconoce e superioridad di paisnan manera Mexico, Venezuela, Cuba etc.

Den e ranking di paisnan participante Antillas ta ocupa e di cinco puesto, tras di Mexico, Puerto Rico, Colombia y Venezuela, locual seguramente por worde considera como un puesto di hopi honor teniendo cuenta cu solamente e paisnan mas grandi ta superá Antillas

POSICION DI E DIFERENTE PAISNAN NA JAMAICA DESPUES DI E COMPETENCIANAN DI DIARAZON

Despues di e competencianan di Diarazon e posicion di e paisnan, cu ta participa den e Weganan Centro-Americano y del Caribe na Jamaica, ta e siguiente

	Oro	Plata	Brons
1. Mexico	10	4	7
2. Puerto Rico	5	4	2
3. Colombia	3	0	4
4. Venezuela	1	7	1
5. Antillas Hulandes	0	2	2

CUBA TA DAÑA E AMBIENTE DEPORTIVO NA JAMAICA

Rara vez a socede cu un pais, participante den weganan manera esunnan actual na Jamaica, a comporte na un manera asina anti-deportivo manera Cuba.

Den varios evento deportivo caba Cuba a provoca desorden y aparentemente nan no tin intencion di bandona e actitud aki.

Fidel Castro a duna su delegacion un bon les, prome cu nan a sali for di Cuba pa bai Jamaica.

Mientrastanto cinco componente di e delegacion cubano a bandona e delegacion cubano y a pidi asilo politico Ta trata aki di cuater pesista y nan entrenador Nan tur a yega Miami caba

•

ATLETA PERUANO TA CAUSA SENSACION NA JAMAICA

Un di e hazañanan mas interesante te awor aki den e Weganan Centroamericano y del Caribe na Jamaica ta e marca di e bulador peruano di 19 aña, Roberto Abaguttas.

Berdadero sensacion el a causa superando e bara na un altura di 2 meter y cinco centimeter.

Cu e hazaña aki, Roberto Abaguttas a bin para definitivamente den e mehor buladornan di mundo, hunto cu estrella manera Valery Brumel di Rusia y John Thomas di Estados Unidos.

Algun tempo pasá Abaguttas a kibra e record suramericano marcando un altura di 2 meter y 9 centimeter. E record bieuw tabata den man di e brasileño Joao Telles cu 2 meter

•

JAMAICA LO NO DUNA ASILO POLITICO NA ATLETANAN CUBANO

Prome ministro di Jamaica, Sir Alexander Bustamante, a declara cu e atletanan cubano cu scapa for di nan delegacion deportivo, lo no haya asilo politico na Jamaica.

E prome ministro a haci e declaracion aki pa fiha e posicion di gobierno jamaiquino den e caso aki.



FUTBOL INTERNACIONAL

E club di futbol spaño Real Madrid lo cumninza Diadomingo awor un gira door di Africa. E prome partido lo worde hungá na Ghana contra e equipo local Estrella Negra.

Dialuna e team spaño lo sigui pa Casablanca na Marroco,, caminda nan lo participa den un torneo hunto cu e equipo frances Stade Reims, Internazionale di Milan y e seleccion di forzanan armá di Marroco.

E equipo brasileño Santos lo no hunga un partido extra contra Peñarol pa dicidi e campeonato di clubnan di Sur America. Manera ta conoci Santos a gana e prome partido na Montevideo. E di dos partido, cual a worde hunga na Santos, tabatin un duracion di mas cu 3 ora, como cu e partido mester a worde suspendi varios biaha pa motibo di desorden.

E score final tabata un empate di 3 gol, pero e Federacion Sur-americano di Futbol a dicidi cu e partido mester worde hunga di nobo.

Santos no kier accepta e decision aki y e Bond di futbol di Brasil ta apoya Santos completamente.

E futbolista mas famoso di mundo, Alfredo Di Stefano, ta participando actualmente den un pelicula hunto cu e actriz spaño Charito Maldonado. E pelicula ta representa bida di Di Stefano y su carrera futbolistica. Segun declaracionnan di e director di produccion Alfredo Di Stefano tin hopi calidadnan di actor.

E futbolista hungaro Czibor, kende tabata puntero izquierdo den e famoso seleccion di Hungria den añanan 1950 te 1956, lo hunga den un equipo spaño di tercera division den e proximo temporada. Su otro compañeronan den e equipo famoso tur ta hungando den primera division. Puskas ta hunga pa Real Madrid, Koscis ta hungando pa Barcelona, mientras cu Toth y Hidegkuti ta hungando den primera division di Hungria.

Diarazon Argentina a derrota Uruguay den un partido amistoso di futbol cu score di 3 pa 1. E partidonan di futbol entre Argentina y Uruguay a cumninza na aña 1905 y desde e tempo ey Argentina a gana ocho biaha, Uruguay seis biaha, mientras cu nuebe partido a termina den un empate.



ALGUN RECORDNAN DI GRANDES LIGAS

Repasa recordnan internacional semper ta un ocupacion agradabel y interesante pa deportistanan y amantenan di deporte.

Grandes Ligas ta yen di record, cualnan merece pa worde reproduci de vez en cuando.

Ademas semper nan ta sirbi como material di comparacion.

Mehor Impulsadornan

Di e actual peloteronan e mehor impulsadornan, segun nan record na cumninzamento di e temporada aki ta

Stan Musial cu 1811 — Yogi Berra cu 1363 — Gil Hodges cu 1254 — Duke Snider cu 1241 — Vic Wertz cu 1153 y Mickey Mantle cu 1063.

Inmediatamente despues di e hungadornan aki ta sigui un cantidad di slugger manera Ed Mathews, Willie Mays, Hank Aaron, Ernie Banks etc. kendenan facilmente por alcanza e record di Gil Hodges y di Yogi Berra den e proximo añanan. Pa alcanza esun di Musial ya ta mas dificil.

Record di Grand Slam

Otro interesante record ta esun di grand-slam, esta e bateadornan cu a conecta mas homerun cu tur base yen.

Den esaki Gil Hodges ta prome cu nada menos cu 14 grandslam.

E ta worde sigui door di Vic Wertz cu 10, Ernie Banks y Stan Musial cu 9 y Joe Adcock, Yogi Berra, Jackie Jensen y Roy Sievers, tur cu 8.

Lidernan di Ponche

Durante e ultimo temporadanan pitchernan manera Sandy Koufax, Don Drysdale, Camilo Pascual etc. tabata poncha bateadornan na fila. Pero ningun di nan tin tanto temporada hungando pa competi den cantidad di ponches cu pitcher manera Early Wynn, Warren Spahn, Robin Roberts of Billy Pierce.

Di e actual pitchernan den Grandes Ligas nos tin e siguiente pitchernan cu mas hopi strike-outs durante nan carrera.

E prome ta e casi veterano Early Wynn cu 2213, sigui pa Warren Spahn cu 2194, Robin Roberts cu 1871, Billy Pierce cu 1842, Harvey Haddix cu 1293, San Jones cu 1289 y Whitey Ford cu 1210.

Tur e marcanan aki ta di cumninzamento di e temporada aki.

Cantidad di Hits

Finalmente nos lo menciona aki e peloteronan, cu ainda ta activo den Grandes Ligas, y cu a conecta mas hit durante nan carrera.

E prome ta naturalmente e sensacional Stanley Musial di Cardenales di San Louis.

El a conecta te cumninzamento di e temporada aki nada menos cu 3401 hit.

Luego ta bini Richi Ashburn cu 2455, Nellie Fox cu 2229, Yogi Berra cu 2053 Duke Snider cu 1951 y Gil Hodges cu 1884.

Di e petroleronan mas jong Mickey Mantle y Willie Mays ta yega mas cerca di e marcanan aki cu respectivamente 1700 y 1657 hit.

MARIA FILOMENA DIAZ REINA DI DEPORTE 1962 — 1963

Maria Filomena Diaz, representante di e clubnan di baseball Erres y Zenith, a wordt elegi como reina di deporte di Aruba pa aña 1962—1963.

Su unico rival den e eleccion aki tabata Sixta Henriquez, representante di R.C.A.

KIKO TA PASANDO CU NOS FUTBOL ?

Diasabra anochi nos mester a puntra nos mes atrobe, ta kiko ta pasando cu nos futbol?

E partido entre Dakota y Sithoc tabata señalá pa 8'or di anochi

Binti minuut pasá di ocho ainda no tabatin un arbitro presente.

Nos a bai informa y un miembro di directiva di Aruba Voetbal Bond a bisa nos cu e arbitronan di Aruba a strike.

Di banda di e asociacion di arbitronan nos a worde informá cu Aruba Voetbal Bond no a avisa e refreenan pa fluit e wega di Dakota contra Sithoc.

Kende tin razon nos no sabi, pero si nos sabi cu nos futbol ta bayendo un camina, for di cual lo resulta masha dificil pa sak'é atrobe y nuevamente nos kier yama atencion di e clubnan, afiliá na Aruba Voetbal Bond, pa no sigui tur cos ciegamente y cuminsa huzga sanamente, pasobra ta pa nan mes nan ta dañando.

DAKOTA NO A LOGRA REVANCHA CONTRA SITHOC

Diasabra anochi a enfrenta otro e campeonnan di Aruba y di Corsow den Wilhelminastadion, Dakota y Sithoc.

Henter Aruba a spera cu esaki lo a bira e revancha di Dakota pa e dos derrotanan cu nan a sufri contra Sithoc e aña aki, pero Dakota a desapunta e poco publico presente completamente.

Despues di a aherce dominio riba Sithoc durante e prome mitar di wega, den e segundo mitar e bungadornan di Dakota a perde animo, a cuminza pleita cu otro y di e manera ey dunando Sithoc tur oportunidad pa empata e wega, cual a termina cu score di 2 pa 2.

Sithoc a bunga cu cuidao aparentemente pa tene nan curpa den condicion pa e seleccion cu lo hunga contra Hulanda na september.

E tres puntonan principal cu Dakota a faya tabata Jimmy Richardson den linea media, Tirso Steba como interior izquierdo y Guillermo Trinidad como puntero derecho. Trinidad tabata completamente for di condicion, Tirso Steba a hunga un partido pesimo, mientras cu Jimmy Richardson a frena tur ataque di Dakota den segundo mitar cu un wega mucho individual y durante e prome mitar tratando di sorprende un keeper manera Polmet cu tironan di mucho leuw, siendo cu e tironan aki ademas tabata sumamente desvia.

Puppy Diaz a refórza Dakota como cu nan portero estelar actualmente ta na Jamaica defendiendo e colornan di Antillas den e Weganan Centro-Americano y di Caribe.

Manera nos a bisa caba, Sithoc a hunga cu hopi cuidao, pero esey no a stroba nan di demostra nan calidad, loque especialmente tabata riparable den e ingeniosidad, cu cual de vez en cuando nan tabata forma e ataquenan.

♦

PARTIDO PESIMO ENTRE SITHOC Y ESTRELLA

Diadomingo atardi e Olympiada di A.S.U. a worde clausurá cu e partido di futbol entre Estrella (reforzá cu R.C.A.) y Sithoc.

Tabata un di e partidonan interinsular mas malu cu nos a mira aki na Aruba.

Sithoc a logra un aplastante victoria di 6—0 sin haci mucho esfuerzo y a demostra claramente e diferencia di calidad cu tin entre nan y Estrella.

E poco publico, cu a presencia e encuentro, no a haya absolutamente nada di mira.

Despues di e partido di futbol entre Sithoc y Estrella, Sr. Tico Kuipers, president di e comite organisatorio, a anuncia eleccion di e reina nobo y a corona e reina Maria I, kende lo bira succesora di Carmen Luisa Every.

GRANDES LIGAS

E evento den Grandes Ligas durante ultimo siman y durante week end tabata e encuentronan entre Dodgers di Los Angeles y Gigantes di San Francisco.

Prome cu e serie a cuminza Dodgers tabatin ventaha di 5 wega y mei riba nan rivalnan di San Francisco.

Pero durante weekend San Francisco a reduci e ventaha di Dodgers te na 2 wega y mei derrotando nan tres biaha.

Esey kier meen a lo vez cu e lucha pa pennant a haya tension atrobe. Tur hende a spera cu Dodgers di Los Angeles lo a sigura e gallardete durante weekend, pero e pronosticacionnan a resulta contrario.

Awor Dodgers lo mester lucha berdaderamente pa mantene su mes den prome puesto.

E aña aki tin hopi diferencia den Liga Nacional entre e prome teamnan y e ultimonan.

E ultimo cuater teamnan den Liga Nacional ta Filhes di Filadelfia, Cachorros di Chicago, Colts di Houston y Metropolitanos di New York.

Dodgers ta hiba ventaha riba nan di 25 wega y mei, 35 wega y mei, 36 wega y 47 wega y mei respectivamente.

Si nos compara esaki cu Liga Americana nos ta ripara cu number ultimo esta Senadores di Washington ta 27½ wega tras di New York Yankees, kendenan ta encabeza e lista awor aki.

Angelinos di Los Angeles ta ocupa segundo puesto den Liga Americana cu un desventaha di 5½ wega, mientras cu Mellizos di Minnesota ta number tres cu un desventaha di 6½ wega.

Despues di e partidonan den weekend e mehor jonronero nan ta

Den Liga Nacional

Willy Mays (San Francisco)	34
Hank Aaron (Milwaukee)	30
Ernie Banks (Chicago)	29

Den Liga Americana

Norman Cash (Detroit)	31
Harmon Killebrew (Minesota)	30
Leon Wagner (Los Angeles)	28



JACK LEMMON A VIAHA PA EUROPA

A sali di viaha pa Europa, Jack Lemmon, na unda e lo bai filma un pelicula nobo.

Su admiradoranan ta contando e dianan, sperando su regreso na New York.

Pero e obheto principal di e viaha ta cu Jack Lemmon ta bai casa tambe cu e artista Felicia Farr.

E ultimo aki no ta mucho bon noticia pa e admiradoranan, y nan lo mester conformá nan.

•

MARIO SUAREZ A BAI VENEZUELA

Despues di a cosecha muchisimo exito riba nos isla, a sali ayera atardi pa Venezuela, e gran cantante venezolano di musica criollo, Mario Suarez y Lila Morillo.

Un gesto cu mester worde menciona, ta cu e famoso cantante aki a actua tambe na San Pedro Hospitaal y hasta a balia cu un di e patientnan.

SITUACION INDESEABLE NA TEATRO DE VEER

Continuamente hendenan ta keha cu ta existi varios situacion indeseable na Teatro de Veer.

Un di e situacionnan aki nos por a ripara Diadomingo anochi.

Tabatin hopi interes pa e pelicula "The World Of Suzie Wong" y desde luego tabatin e consecuencianan, cu tin tur biaha cu hopi hende bai cine.

Un fila enorme di hende wardando pa cumpra kaarchi.

Tabatin solamente un loket pa sibi e hendenan, mientras cu Teatro de Veer ta dispone di dos loket.

Nos no ta mira pakico no ta haci uso di e segundo loket, siquiera ora Teatro de Veer ta presenta un pelicula cu ta atrae hopi hende.

Ademas nos ta di opinion cu e gerencia di Teatro de Veer mester percura pa mas orden durante e pelicula.

Kende cu kier, por pone pia riba stul di e persona cu ta sinta su dilanti, continuamente tin gritamento, tin biaba ta tira cup, baslu, di cuminzamento te fin mester soporta tur sorto di palabra insolente y asina nos por continua.

Awor aki Teatro de Veer, cual antes por a worde considera como un teatro di primera categoria, a worde degrada te un teatro di tercera of cuarta categoria, un lugar caminda un hende no por bai cu su señora, simplemente un caminda cu un hende no por bai mas pa su placer.

•

WILLIAM HOLDEN A DESMENTI RUMOR FALSO

William Holden, kende ta residenciá na Suiza, a viaha especialmente pa Merca, pa desmenti e rumoman falso, di cu e ta sufriendo un enfermedad mortal.

El a provecha e viaha pa un check-up estricto na dokter y el a sigura su mes pa $ 500.000.



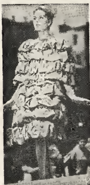
TESTAMENT DI MARILYN MONROE

Segun e autoridadnan na Hollywood, e misterio di morto di Marilyn Monroe lo no worde soluciona nunca.

E abogadonan ta deliberando tocante e testament di Marilyn, cual a worde trahá na aña 1961.

Aaron Frosch, abogado di New York a bisa cu e testament ta laga biennan pa amigonan personal di e artista, como tambe pa su ruman mohe, Oernice Miracle

El a agregá, sin embargo, cu e testament lo no worde publica ainda. E balor di e biennan no ta conocí.



CREACION ITALIANO

E bistir elegante aki, cual ta diseñá especialmente pa asisti na cocktail, creacion di e modisto italiano Renato Balestra, ta confecciona den tafetan color puus.

E modelo aki a worde exhibi den e Palacio Patti na Florencia y a cai hopi na smaak.

◆

TOSAMENTO DOOR DI HUMAMENTO

Ta un hecho cu ta existi tosamento ocasioná door di humamento di cigaria.

Un estudio realiza cu homberan mayor di 45 aña na Filadelfia, a demostra, despues di a mantene nan bao observacion durante un periodo di diez aña, cu tin un tosamento cronico definitivamente ligá na e custumber di huma cigaria.

Segun calculo 15% di esnan cu a huma menos di 20 aña, a presenta cu tosamento.

Esnan cu a huma entre 20 y 40 aña, 28% di nan tabata sufri di tosamento; y esnan cu a huma mas cu 40 aña, 40% di nan tabata sufri den un grado mucho mas cronico cu e gruponan anterior.

RONCAMENTO

Un problema cu ta preocupa tur hende, kizas desde cu e ser humano ta existi, ta e roncamento ora di drumi.

E enfermedad aki ta causa di hopi separacionnan familiar.

Segun noticianan procedente di Inglaterra, e cientifico britanico, Dr. Harrey Flack, a caba di comunicá su coleganan di e Asociacion Medica Britanico, den un congreso cu a tuma lugar na Belfast, cu un aña y mei di investigacion cu 500 victima di roncamento, a duna como resultado loke e ta kere ta e cura di roncamento.

Ta trata di morde durante cinco minuut un pida palo prome cu drumi. Esaki ta causa cansancio den e musculonan di garganta y cachete, y ta impidi cu ora bo pega soño, e terrible sonido di grrrr-grrrr, ta worde scuchá y ta stroba tur hende di drumi.

Haci e prueba aki y lo bo ripara cu roncamento lo caba.

◆



GORILA FILOSOFO

E grafica aki riba ta mustra e gorila, Oca, cu su cara serio contemplando tur e personanan cu ta bishitando e Jardin Zoologico di New York.

Kizas su pensamentonan ta leuw, soñando cu su tera natal.

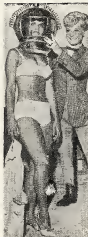


FIGURA CELESTIAL

Riba e grafica aki Marion Gross ta worde corona na Riverside, California, despues di a worde proclama "Dama di Espacio di 1962".

E artista Connie Haines, kende a actua como huez durante e concurso, ta efectuando e coronacion.

◆

UN PILOTO FEMENINO DI 70 AÑA

Señora Maria Hart di 70 aña di edad, a bula diezun ora riba Atlantico siman pasá, e mes como piloto y a hiba como navegante Louise Sacchi di 49 aña, di Pensilvania.

Despues di a yega Shannon, Irlanda, e dos aviadoranan a descansa y a trata di huur un auto pa nan bai kuiro.

Maria Hart a desmenti e noticia cu nan a nenga di huur e un auto pa motibo di su edad, pero el a splica cu simplemente nan no por a haya un auto como cu tur tabata gehuur caba.

Señora Hart a realiza un vuelo similar na aña 1953.

HUMORISMO

NA SCHOOL

E maestro Muchanan, boso a yega di pensa con maravilloso ta e forma cu e puvitoe ta sali for di e casca?

Un discipulo: Si, meester, pero ta mas maravilloso pensa ta di con e ta drei ta den!

AMOR "A PRIMERA VISTA"

Na skina di cierto caya, un pareha di namora ta brasa y sunchi otro apasi nadamente. Un poco mas leeuw di nan, dos persona ta contempla nan, y un di nan ta splica e otro: Esey tabata un caso di "amor a primera vista" Mi ta sperando pa nan calma un rato pa mi presenta nan dos na otro.

MUCHO EXTRANHERO

Un señora mericano a worde invita na un sesion di Naciones Unidas. Despues di e sesion un joven diplomatico a puntr'é ki impresionnan el a haya.

Masha bon, e dama a contesta, solamente cu tin mucho extranhero.

MODELO DI CORTESIA

Un homber gordisimo, ta bolbe despues di intermedio di un pelicula, y ta ocupa su puesto. T'abo mi a trapa ora mi a sali? el a puntra e persona cu ta ocupa e prome puesto den e rij di stoel.

Si, ami mes, esaki a contesta cu un cara desgustá, sperando cu e gordito lo a pidié despensa. Pero e bomber gordo a draai bisa su señora: Si, Maria, den e rij aki mes nos tabata sinta.

PSICOLOGIA

Un propietario di un hotel suizo tabata pretendé di conoce nacionalidad di cualquier persona, segun con nan tabata viaha durante nan vacacion.

Un frances, el a bisa, ta bai cu su amante, un italiano ta hinca su curpa den compartimiento di un trein cu su señora y nuebe yiu; un ingles ta hiba equipo di golf, y un mericano ta compaña esun cu e ta desea di bende algun cos.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



KI INHUSTICIA

E artista, bon rabiá, ta bisa su amigo .

Si, mi ta di masha mal humor. Figura bo cu nan a kita mi e iolnan di dama joven, despues cu ya mi tin trinta aña haciendo nan.

UN BON CONSUELO

Mi a tende cu nan a horta den bo pacus. Cuanto bo a perde?

Basta, pero menos mal cu un dia prome mi a rebaha tur e prijsnan cu trinta por ciento.

ABNORMAL

Mi omo a yega di bringa manera un leon. Den cada batalla e tabata perde un braza of un pia. Y el a pasa den hopi batalla?

Mas cu trinta.

BEBE Y PAGA

Luisin, un marinero di e escuadra frances, di estatura mediano y aspecto inofensivo, a bandona su bapor un anochi y a drenta un cantina, na unda tabatin hopi desordu y hopi hende. El a yega dal su man riba toonbank y cu un grito el a anuncia: Ora Luisin ta bebe, tur hende ta bebe.

E toonbank a yena mesora di hende y e cantinero tabata yena e glasnan, un tras di otro. Luisin a hinca man den su saco, a saca un florin, a dal'e riba toonbank y a grita bon duro:

Ora Luisin paga, tur hende ta paga. Y el a laga supla un vez

PRUEBA DI AMOR

Bo ta bisa cu bo ta stima mi........ duna mi prueba.

Ay, homber, na mi edad bo mester kere mi cu palabra so.

EXACTO

Splicacion di kico ta un hefe.

Un persona cu semper ta na oficina ora cu bo yega laat, y cu no ta na oficina ora bo yega puntualmente.